



## **La construction du sens dans les textes musicaux haïtiens**

### **Projet de recherche (ouvrage collectif)**

**Sous la direction de Moles Paul**

**Avril 2022**

### **Appel à contribution<sup>1</sup>**

La musique haïtienne a déjà été l'objet de nombreuses études qui l'abordent sous ses différents aspects historique (Dauphin, 1980 ; 2014) et sociologique (Juste-Constant, 1994 ; Alexis, 2014 ; Jean-Louis, 2020). Certains auteurs se sont aussi intéressés à sa présence dans les médias haïtiens (Richemond, 2009) et d'autres à sa dimension sociolinguistique. On peut ici mentionner les travaux de Joinville (2021) et Dorcé (à paraître).

A notre connaissance, il n'existe aucune réflexion linguistique sur la manière dont le sens se construit dans les textes musicaux haïtiens. Comment le chanteur haïtien produit-il du sens à travers ses textes ? Quelles sont ses intentions ? Qu'en est-il de la question de la cohérence et de la cohésion de ses textes ? Comment décrire le sens de certains jeux de mots existant dans cette musique ?

A notre avis, la sémantique textuelle pourrait aider à faire un peu de lumière sur ces questions et y apporter des éléments de réponse. Les réflexions de Bernard et Jacques (1975), Paulin (2010) et Benhamou (2014) peuvent le témoigner.

Ainsi, dans ce projet de recherche, nous souhaitons faire ressortir les différents éléments liés à la construction du sens dans les textes musicaux haïtiens et aussi mettre en valeur la dimension culturelle de cette musique.

On étudiera spécifiquement les éléments suivants à travers ces différents chapitres :

#### **1) Langue, identité et musique en Haïti**

On montrera ici le rapport de la langue (le créole) avec la culture haïtienne et la place du créole dans la production musicale en Haïti. On réfléchira sur les genres musicaux qu'on

---

<sup>1</sup> Cet appel ne concerne que les membres du GRESKA.

trouve dans la musique en Haïti et sur la place qu'il faut leur accorder dans cette tentative de reconstitution de la musique en Haïti. On se demandera s'il existe réellement une musique haïtienne.

**2) Pour une réflexion critique de la notion d'HMI**

On remettra en question dans ce chapitre ce que certains appellent communément HMI (Haitian Music Industry). On se demandera s'il existe réellement une industrie musicale haïtienne. On posera aussi des questions liées à la politique culturelle de l'Etat haïtien.

**3) La versification dans les textes musicaux haïtiens. Cas des chansons de....**

Les chanteurs, artistes ou les producteurs de textes de la musique en Haïti s'amusent à faire des vers qui étonnent le plus souvent, des vers dont on se demande quels sont leurs véritables sens et le lien qui existe entre eux. L'ouvrage nous donnera l'occasion de répondre à ces interrogations.

**4) La cohésion et la cohérence dans les textes musicaux haïtiens. Cas des chansons de....**

C'est le moment dans l'ouvrage de commencer à se poser des questions plus spécifiques à la sémantique textuelle. Les chansons que certains considèrent comme chefs-d'œuvre ou des hits, dans quelle mesure peut-on dire que leurs textes sont cohérents et cohésifs ?

**5) L'intentionnalité et la réception des textes musicaux haïtiens. Cas des chansons de....**

Puisqu'il s'agit pour le chanteur de communiquer quelque chose au public à travers ses textes, on s'intéressera à décrire la façon dont ce quelque chose est ou a été communiqué, l'intention du chanteur et aussi la manière dont le public a reçu et/ou interprété ce qu'il a communiqué.

**6) Métaphores, jeux de mots et ambiguïté dans les textes musicaux haïtiens. Cas des chansons de...**

Ce sera une occasion pour nous d'étudier ce qui se cache derrière certains métaphores et jeux de mots qui existent dans certains textes musicaux haïtiens. On se demandera pourquoi certains chanteurs ont rendu intentionnellement leurs textes ambigus.

**7) Intertextualité dans les textes musicaux haïtiens. Cas des chansons de...**

Dans ce chapitre, nous étudierons le rapport qui existe entre les différents textes musicaux. On réfléchira sur les stratégies que les chanteurs mettent en place pour produire le sens à travers leur production musicale.

## Références

- Alexis, D. (2014). L'ailleurs dans la musique haïtienne, Cas de Haïti chérie (1975) et de Cecilia (1985). *Haïti perspectives*, vol. 2, no 4, 94-96.
- Benhamou, J. (2014). La description linguistique d'un texte musical, l'exemple de l'"Aria Quinta" de l'Hexachordum Apollinis de Johann Pachelbel. Colloque international des Etudiants chercheurs en Didactique des langues et en Linguistique, Lidilem, Grenoble, France. fffhal-01252056ff.
- Bernard, C., Jacques, F. (1975). Quelques éléments pour une linguistique textuelle. In: Pratiques :linguistique, littérature,didactique, n°6. Grammaire/Texte. pp. 25-55; doi :<https://doi.org/10.3406/prati.1975.915>
- Dauphin, C. (1980). La meringue entre l'oralité et l'écriture : histoire d'un genre musical haïtien. *Canadian University Music Review / Revue de musique des universités canadiennes*, (1), 49–65. <https://doi.org/10.7202/1013735ar>
- Dauphin, C. (2014). *Histoire du style musical d'Haïti*, Mémoire d'encrer, Montréal.
- Dorcé, F. (à paraître), Analiz sosyo-lenguistik vyolans senbolik nan mizik rabòday ann Ayiti. *Revue Kreyoliti*.
- Jean Louis, K. (2020). *Genre et musique populaire en Haïti : vers une compréhension sociologique de la réception du rabòday par des femmes*. Mémoire de master, Université Laval.
- Joinville, J.- J. N. (2021). *L'alternance codique dans le Compas direct : Etude sur la réception des chansons à succès d'Arly Larivière chez les amateurs de musique en Haïti*. Mémoire de Licence, Faculté des Sciences humaines, Université d'Etat d'Haïti.
- Juste-Constant, V. (1994). *La musique dans le carnaval haïtien*. Thèse de doctorat, Université de Montréal.
- Paulin, C. (2010). Entre sémantique lexicale et sémantique textuelle : une analyse lexicale et stylistique de *Before I Say Goodbye* de Ruth Picardie ». *Lexis* [En ligne], 5 | mis en ligne le 15

octobre 2010, consulté le 30 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/lexis/516> ; DOI : 10.4000/lexis.516.

Richemond, E. R. (2009). *Présence de la musique haïtienne dans la radio locale en Haïti. Enjeux et perspectives*. Mémoire de master, Université de Montréal.

## **Dates importantes à retenir**

Envoi de la première version du chapitre à GRESKA ([gresa392@gmail.com](mailto:gresa392@gmail.com)): 15 juillet 2022

Retour du chapitre à l'auteur (aux auteurs) pour révision éventuelle : 15 septembre 2022

Retour de l'auteur (des auteurs) à GRESKA : 15 octobre 2022

Soumission à l'édition : décembre 2022

Publication du livre : février 2023

## **Instructions aux auteurs<sup>2</sup>**

### **TAILLE GLOBALE DES TEXTES**

La taille moyenne recommandée pour chacune des contributions est d'environ 20 pages. Le fichier doit être sous format .docx (Word). Les auteurs sont priés de fournir un résumé dans la langue de l'article (français ou créole) et dans une autre langue (créole, français ou anglais) et 5 mots-clés bilingues (français/créole-anglais/français ou créole).

### **POLICES DE CARACTÈRES**

Times New Roman, taille 12.

### **CITATIONS**

---

<sup>2</sup> Il s'agit d'une adaptation des instructions données par Etudes créoles.

Les citations courtes (moins de deux lignes) apparaissent dans le corps du texte entre guillemets.  
Les citations longues (plus de deux lignes) feront l'objet d'un paragraphe spécial en retrait.

## **NOTES DE BAS DE PAGE**

Dans le texte, l'appel de note est en exposant. Il est souhaitable de disposer les notes en bas de page en utilisant une numérotation continue, de type : 1, 2, 3, 4, etc. pour l'ensemble de l'article.

## **RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

### **Référence aux auteurs dans le corps du texte**

Les noms des auteurs sont présentés entre parenthèses (...), en inscrivant le nom entier, puis l'année séparée de la page par une virgule, par exemple : (Goodman 1964, 66 ; Stevens 1987, 127). Utiliser le symbole « & » pour deux auteurs, « et al.» pour plus de deux auteurs.

### **Présentation des références bibliographiques**

Ces références doivent être placées en fin de chapitre. En cas de références multiples, répéter le nom de l'auteur en toutes lettres (pour la lisibilité et pour qu'un lien puisse être fait avec le DOI correspondant).

### **Ouvrage**

Gumperz, John J. (1982) *Discourse strategies*, Cambridge, UK : Cambridge University Press.  
Hopper, Paul J. & Closs Traugott, Elizabeth (1983) *Grammaticalization*, Cambridge, UK : Cambridge University Press.

### **Article dans ouvrage**

Stein, Peter (1995) « Early creole writing and its effects on the discovery of creole language structure: The case of eighteenth-century negerhollands », in Arends, Jacques (éd.) *The early stages of creolization*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, p. 43-62.

### **Article dans une revue**

Maurer, Philippe (1986) « Le Papiamento de Curaçao : un cas de créolisation », *Etudes créoles*, vol. IX n°1, p. 97-113.

### **Communication dans un congrès**

Bolinger, Dwight L. (1964) Intonation as a Universal, in Lunt, Horace Gray (éd.) *Proceedings of the 9th International Congress of Linguists*, Cambridge, MA, The Hague: Mouton, p. 833-848.

### **Thèse**

Dejean, Yves (1977) *Comment écrire le créole d'Haïti*, Thèse de doctorat, Indiana University, 554 p.

### **Référence électronique**

Sabio, Frédéric « Quelques aspects du clause *linkage* dans le français oral : l'annotation syntaxique des séquences « subordonnées » », *TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage* [En ligne], 29 | 2013, mis en ligne le 29 octobre 2013, consulté le 05 mars 2015. URL : <http://tipa.revues.org/1045>.

### **Article de presse**

Paxman, Joby. (2016), « Non, le français n'est pas une langue d'avenir », *lenouveleconomiste.fr* 12/04/2016, disponible sur : <http://www.lenouveleconomiste.fr/financial-times/non-le-francais-nest-pas-une-langue-davenir-30448/>